



PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES RELATIU AL CONTRACTE DE SERVEIS DE TRADUCCIÓ I CORRECCIÓ DE TEXTOS DE L'AGÈNCIA PER A LA COMPETITIVITAT DE L'EMPRESA, ACCIÓ A TRAMITAR MITJANÇANT PROCEDIMENT OBERT SIMPLIFICAT.

1. Objecte de la contractació

Servei de traducció i correcció dels textos i de les publicacions de l'Agència per a la Competitivitat de l'Empresa (ACCIÓ), corresponents a informes, llibres i altres materials, notícies, reportatges, notes de premsa, documents legals, textos periodístics, textos destinats a les webs publicades i altres textos.

2. Característiques tècniques de les prestacions del contracte

2.1 Documentació habitual a revisar i traduir:

- Textos expositius, catàlegs, notes de premsa i altres documents de difusió
- Discursos i altres publicacions institucionals
- Informes tècnics
- Notícies, reportatges i notes de premsa
- Acords de Govern de la Generalitat de Catalunya
- Textos per als webs: descripcions de serveis per a les empreses, informes, entrevistes, casos d'empresa, etc.
- Altres documents de caràcter administratiu: bases per publicar al DOGC, per exemple les acreditacions, comunicats, cartes, etc.

2.2 Idiomes

- Idiomes de treball habituals: català, castellà, anglès, francès, alemany, italià, occità-aranès.

- Idiomes de treball esporàdics: portuguès, neerlandès, búlgar, danès, eslovac, grec, rus, àrab, xinès, japonès, noruec, txec, i altres llengües de nivell de dificultat similar.

La llengua d'origen de la major part dels documents a què fa referència el paràgraf anterior és el català. Això no obstant, l'objecte d'aquest contracte inclou també altres possibles combinacions entre llengües menys habituals, així com també les traduccions jurades que, ocasionalment, puguin ser necessàries.

2.3 Obligacions de l'empresa contractista

L'empresa contractista restarà obligada en l'execució d'aquest contracte a:

- Garantir que disposa de les tipografies adequades dels diferents alfabetes (xinès, japonès, àrab, rus, grec,...) per a l'execució dels diferents encàrrecs.



- Ajustar-se a l'especialitat del llenguatge que cal emprar d'acord amb el tema de cadascuna de les traduccions sol·licitades. El mateix criteri caldrà emprar amb els llibres i altres materials proposats.
- Conèixer la terminologia i els usos lingüístics del registre propi de l'àmbit digital (web, xarxes socials, aplicacions, serveis mòbils...).
- Utilitzar amb precisió els mots, abreviacions i altres representacions que s'usen en aquest context.
- Pel que fa al català, treballar amb la terminologia elaborada o validada pel Centre de Terminologia-Termcat (www.termcat.cat) i amb la nova Gramàtica de la llengua catalana i de l'Ortografia catalana de l'Institut d'Estudis Catalans.
- Seguir els criteris de traducció que s'han d'emprar d'acord amb les normes d'identificació visual de la Generalitat de Catalunya (PIV) (<http://identitatcorporativa.gencat.cat/ca/identitat-visual/traduuccions/>)
- Seguir els criteris de traducció que s'han d'emprar per a denominacions de càrrecs, organismes i criteris gràfics i convencions (www.gencat.cat/llengua) reunits a la col·lecció "Criteris lingüístics", difosos per la Direcció General de Política Lingüística del Departament de Cultura.
 - Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims.
 - Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català.
 - Documentació jurídica i administrativa.
 - Majúscules i minúscules.
 - Abreviacions.
 - Marcar les diferències: la representació de dones i homes a la llengua.
- Utilitzar el vocabulari específic de la matèria a tractar.
- Estar al corrent i incorporar les novetats de caire lingüístic procedents del Centre de Terminologia-Termcat i de les normes d'identificació visual de la Generalitat de Catalunya (PIV), que es produeixen durant la vigència del contracte.
- Capacitat d'anar més enllà d'una traducció 100 % literal.
- Consultar a ACCIÓ, els fragments de text problemàtics o de solució sotmesa a criteri, bé perquè són denominacions d'organismes o institucions, o bé perquè no hi ha hagut pronunciament explícit dels organismes normatius en qüestions de llengua.
- Realitzar una revisió conjunta de les traduccions a diversos idiomes d'un mateix document, quan sigui el cas de l'encàrrec, per garantir la coherència de significat, de registre i d'estil entre l'original i les traduccions, així com també, l'homogeneïtat en l'aplicació dels criteris de traducció.
- Pel que fa al castellà, s'haurà d'emprar l'espanyol d'Espanya.
- Pel que fa a l'anglès, la traducció serà a l'anglès americà quant a gramàtica, vocabulari i ortografia, excepte el cas que per alguna traducció es demani la versió britànica.
- Garantir l'execució de treballs amb urgència, si s'escau.

	Doc. original signat per: Meritxell Rosich Gimenez 27/01/2025	Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 28/01/2028 Original electrònic / Còpia electrònica autèntica	Data creació còpia: 28/01/2025 14:55:02 Pàgina 2 de 8
		CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ  0H7D48M4MWIOHLR05ZN2KYTMU6OL2I8F	

2.4 Titulacions necessàries del personal

L'empresa contractista ha de disposar durant tota l'execució del contracte del personal necessari per desenvolupar l'objecte contractual. Aquest personal ha d'estar en possessió o bé de la titulació acadèmica específica de coneixements d'idiomes o bé de la nacionalitat d'un estat que tingui l'idioma com a propi amb la concurrència de condicions que permetin acreditar el coneixement de l'idioma propi d'acord amb la normativa vigent. Aquesta documentació acreditativa es podrà requerir, en qualsevol moment de l'execució del contracte i s'ha de mantenir durant tota l'execució del contracte, i en concret, és la següent:

- Titulacions oficials que acreditin el coneixement de l'idioma, expedides per centres oficials o homologats a Espanya, com llicenciatures, diplomatures o titulacions equivalents, expedides per les Escoles d'idiomes, diplomatures en carreres de Filologia de llengües vives, llicenciatura/diplomatura de Traducció i altres títols o documents que acreditin de manera oficial el coneixement de l'idioma que es tracti.
- Titulacions o documents expedits per Organismes Internacionals o per centres oficials d'altres països i que estiguin homologats o reconeguts per l'autoritat espanyola competent.
- En especial s'estableix que l'empresa adjudicatària haurà de justificar, a petició d'ACCIÓ, una mitjana d'experiència professional dels traductors en cada un dels idiomes de demanda habitual, de 3 anys com a mínim, per tal de garantir l'òptima qualitat de prestació dels serveis durant tota l'execució del contracte i indicar en cada servei la persona traductora que realitzarà el servei.

ACCIÓ podrà requerir al contractista en qualsevol moment de l'execució del contracte que acrediti aquesta condició especial de contractació.

2.5 Plataforma de gestió de traduccions

L'empresa contractista ha de disposar d'una plataforma que permeti la gestió de les traduccions. Aquesta plataforma, ha de permetre com a mínim:

- Consultar l'històric de traduccions sol·licitades i realitzades.
- Extreure indicadors quantitatius, que permetin extreure informació de qui sol·licita les traduccions i quantes en sol·licita.
- Possibilitat de tenir usuaris amb diferents nivells de permisos d'accés a la informació.

2.6 Altres aspectes tècnics

Sempre que sigui possible, ACCIÓ enviarà els textos a l'empresa contractista mitjançant la plataforma, preferentment en format word, ppt o pdf editable.

L'empresa contractista ha de lliurar els documents en el mateix format en què se'ls ha lliurat, sense alterar el format.

Així mateix, l'empresa contractista lliurarà els textos corregits i/o traduïts en suport informàtic i en el mateix format de sol·licitud a la persona responsable que li hagi fet l'encàrrec, per via electrònica.





Per a cada encàrrec l'empresa adjudicatària elaborarà un pressupost que enviarà a ACCIÓ, en un màxim de 4h, a efectes de comprovar els termes de l'encàrrec i que servirà de base per a la facturació corresponent. L'empresa adjudicatària haurà de trametre el pressupost per via electrònica.

Als efectes de comptabilització dels terminis indicats en aquest plec, s'estableix una jornada laboral teòrica, de dilluns a divendres, de 9:00h a 18:00 hores (dies no festius a Barcelona ciutat).

De forma ocasional es podrà demanar el lliurament de les traduccions en cap de setmana o festius, que seran considerades, a efectes de tarifes, feines urgents.

3. Interlocutors del contracte

Les persones autoritzades per sol·licitar els serveis de traducció a l'empresa contractista seran les que designi ACCIÓ. En el moment de l'adjudicació del contracte és farà arribar a l'empresa contractista la llista d'aquestes persones autoritzades, amb indicació del nom i cognoms, correu electrònic i el seu telèfon directe.

4. Personal encarregat de l'execució del contracte

Les empreses licitadores hauran de fer constar les persones que seran responsables davant d'ACCIÓ indicant el nom i cognoms, telèfons fixos i mòbils i correu electrònic. Aquestes persones hauran de centralitzar les relacions entre l'empresa i ACCIÓ corresponent de forma que, entre d'altres coses, seran les encarregades de gestionar totes les peticions de serveis demanats, així com de resoldre les incidències de tot ordre que puguin sorgir, a més de lliurar la informació que se'ls sol·liciti en relació al contracte i la seva execució.

Les persones destinades per l'empresa a l'execució de les traduccions objecte d'aquest contracte hauran de ser professionals acreditats per donar compliment a les prestacions i requeriments del punt 2.4 d'aquest plec, i hauran de ser traduccions sempre cap a una llengua que li sigui nativa

5. Contingut del servei de traduccions

5.1 Preus unitaris màxims:

Les empreses licitadores han de presentar ofertes de preus unitaris, IVA exclòs, per a tots els conceptes del quadre següent.

Grups d'idiomes:

A: català i castellà

B: anglès, francès, italià, portuguès

C: alemany, neerlandès, occità/aranès

D: àrab, xinès, japonès, coreà, i altres llengües de nivell de dificultat similar.

4



**Generalitat
de Catalunya**



Doc. original signat per:
Meritxell Rosich Gimenez
27/01/2025

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 28/01/2028

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0H7D48M4MWIOHLR05ZN2KYTMU6OL2I8F

Data creació còpia:
28/01/2025 14:55:02

Pàgina 4 de 8

Conceptes	Preus unitaris màxims (IVA exclòs)
Apartat I. Llengües més comunes	
Traducció del català al castellà i viceversa (A -> A)	0,060 €/paraula
Traducció de llengua grup B a llengua grup A (B -> A)	0,098 €/paraula
Traducció de llengua grup A a llengua grup B (A -> B)	0,098 €/paraula
Traducció entre llengües grup B (B ->B)	0,100 €/paraula
Correcció ortotipografia i gramatical llengua grups A i B	0,080 €/paraula
Apartat II. Llengües menys comunes	
Traducció de llengua grup A o B a llengua grup C (A o B ->C)	0,110 €/paraula
Traducció de llengua grup C a llengua grup A o B (C -> A o B)	0,110 €/paraula
Traducció de llengua grup A o B a llengua grup D (A o B -> D)	0,110 €/paraula
Traducció de llengua grup D a llengua grup A o B (D -> A o B)	0,110 €/paraula

En el cas que s'hagin de sol·licitar traduccions jurades, el preu s'incrementarà en un 25% sobre els preus establerts a les ofertes presentades per l'empresa contractista.

En el cas que s'hagin de sol·licitar traduccions urgents el preu s'incrementarà en un màxim del 17% sobre els preus establerts a les ofertes presentades per l'empresa contractista, es valorarà com a millora la reducció d'aquest recàrrec.

En el cas que l'encàrrec de traducció sigui igual o inferior a 400 paraules, el contractista tindrà dret a afegir l'import de 10,00 € al preu resultant d'aplicar la seva oferta, independentment de la combinació de llengües; es valorarà com a millora la reducció d'aquest recàrrec. No s'aplicarà aquest recàrrec en el cas que s'hagi de modificar o afegir un text a la traducció ja efectuada ja que es considerarà una unitat d'encàrrec i no una traducció nova.

En el cas que sigui necessari per al desenvolupament del contracte introduir altres feines compreses dins de l'objecte del contracte per a les quals no hi ha preus unitaris establerts, aquests s'hauran d'acordar de forma contradictòria i en els termes que preveu la legislació vigent en matèria de contractació administrativa. Els nous preus unitaris resultants passaran a formar part del llistat de preus unitaris del contracte.

La manca d'acord sobre un nou preu unitari o tarifa no definit en el contracte, facultarà a l'Administració a contractar aquests elements o tasques amb altres empreses.

5.2 Altres aspectes del contingut

Durant tot el procés de treball, l'empresa adjudicatària anirà elaborant un glossari de conceptes tècnics i nomenclatura i les seves traduccions, desglossat per llengua. Aquest glossari estarà compartit amb ACCIÓ en un document de Google Docs i serà cedit a ACCIÓ a la finalització del contracte, objecte de la licitació.





Si l'empresa adjudicatària ho demana, ACCIÓ podrà donar els aclariments previs necessaris (a nivell conceptual o tècnic) per tal que la traducció sigui correcta.

Els documents traduïts hauran d'incloure les correccions de gal·lerades, en el cas de traduccions destinades a ser publicades.

ACCIÓ podrà demanar, quan ho consideri necessari, davant defectes d'estil o errades en la traducció, que l'adjudicatari realitzi les correccions necessàries sobre la traducció realitzada, sense cap cost addicional.

En aquests casos., ACCIÓ podrà optar per sol·licitar el canvi en el traductor que hagi realitzat la traducció, si considera que la traducció no ha assolit el nivell de qualitat exigint en aquest plec.

6. Termini de lliurament

Els terminis per dur a terme les traduccions sol·licitades a l'empresa contractista seran els detallats a continuació.

Lliurament normal:

Fins a 400 paraules	Fins a un màxim de 3 hores laborables
Fins a 800 paraules	Fins a un màxim de 6 hores laborables
Fins a 4.000 paraules	Fins a un màxim de 1 dies hàbils
Fins a 16.000 paraules	Fins a un màxim de 3 dies hàbils
Fins a 40.000 paraules	Fins a un màxim de 5 dies hàbils
Fins a 80.000 paraules	Fins a un màxim de 7 dies hàbils
Fins a 160.000 paraules	Fins a un màxim de 10 dies hàbils
+ de 160.000 paraules	S'estableix el mateix termini de 10 dies hàbils per a cada lliurament parcial de 160.000 paraules, i el termini del tram que correspongui respecte del lliurament parcial el nombre de pàgines que no arribi a 160.000 paraules.

Lliurament urgent:

Fins a 400 paraules	Fins a un màxim d'1,5 hores laborables
Fins a 800 paraules	Fins a un màxim de 3 hores laborables
Fins a 4.000 paraules	Fins a un màxim de 6 hores laborables
Fins a 16.000 paraules	Fins a un màxim de 1 dia hàbils
Fins a 40.000 paraules	Fins a un màxim de 2 dies hàbils
Fins a 80.000 paraules	Fins a un màxim de 5 dies hàbils
Fins a 160.000 paraules	Fins a un màxim de 7 dies hàbils



+ de 160.000 paraules

S'estableix el mateix termini de 7 dies hàbils per a cada lliurament parcial de 160.000 paraules, i el termini del tram que correspongui respecte del lliurament parcial el nombre de pàgines que no arribi a 160.000 paraules.

NOTES

1. S'entén per hores laborables, les hores compreses entre les 9:00h i les 18:00h, de dilluns a divendres (dies no festius a Barcelona ciutat), aquesta franja horària és la que conforma el dia hàbil, o sigui 9 hores. S'entén per dies hàbils, de dilluns a divendres, els dos inclosos, exceptuant els festius (a aquests efectes, es tindrà en compte el calendari laboral de la ciutat de Barcelona). Els encàrrecs formalitzats en dia inhàbil i/o més tard de les 18:00 hores es consideren efectuats a les 9:00 hores del dia hàbil immediatament següent. Els formalitzats en dia hàbil abans de les 9:00 hores s'entendran efectuats el mateix dia a les 9:00 hores.

7. Condicions del contracte i obligació de confidencialitat

El contracte s'executa a risc i ventura del contractista, que assumeix la responsabilitat civil i les obligacions que es derivin del compliment o incompliment contractual.

L'empresa i els seus treballadors i col·laboradors que participin en l'execució d'aquest contracte guardaran absoluta reserva de tots els temes i matèries a què tinguin accés com a conseqüència de l'execució del contracte i en relació als documents que no tinguin per finalitat la publicació o l'exposició pública.

La signatura del corresponent contracte suposarà la formalització i acceptació del pacte de confidencialitat.

Aquestes obligacions subsistiran fins i tot després de finalitzar i extingir-se la vinculació derivada del contracte subscrit.

L'empresa contractista es compromet a dedicar els recursos humans i materials necessaris per a la correcta execució del contracte.

El personal del contractista dependrà exclusivament de l'empresa contractista, per la qual cosa tindrà tots els drets i deures inherents a la seva qualitat de patró i haurà de complir les disposicions vigents en matèria laboral, de Seguretat Social, sanitàries i de seguretat i higiene en el treball, referides al personal propi al seu càrrec, el qual no adquirirà cap vincle laboral amb l'Administració contractant.

8. Propietat intel·lectual i/o industrial

L'empresa contractista cedirà a ACCIÓ gratuïtament i amb caràcter d'exclusiva, sense límit de temps i per a tot l'àmbit territorial universal, els drets d'explotació de la propietat intel·lectual de les traduccions realitzades per a la prestació de l'objecte contractual, en qualsevol forma i, en especial,





en totes les seves modalitats d'explotació, inclosa l'explotació en xarxa d'Internet, del dret de reproducció, distribució, comunicació pública i transformació (actualització, traducció i qualsevol altra modificació que pugui derivar en una altra obra).

La signatura del corresponent contracte suposarà la formalització de les cessions previstes en aquesta clàusula.

9. Seguiment i coordinació dels treballs

ACCIÓ serà la responsable d'efectuar el seguiment i la coordinació dels treballs objecte del present contracte i, d'acord amb les seves indicacions, l'empresa contractista adaptarà les actuacions del contracte a les incidències i/o necessitats que convinguin.

10. Motius de resolució contractual

A banda del motius de resolució contractual previstos al plec de clàusules administratives particulars, el contracte es podrà resoldre si es donen les següents circumstàncies:

- En el cas que es lliurin 3 o més traduccions fora de termini dins d'una mateixa anualitat.
- En el cas que es lliurin 3 o més traduccions incorrectes dins d'una mateixa anualitat.

